



Primeurs Plus, 16./17./18. November 2022

Das digitale Symposium zur Theaterübersetzung

Le symposium digital sur la traduction théâtrale



FR/DE

Übersicht über das Programm *Aperçu des présentations*

MITTWOCH MERCREDI 16. NOVEMBER 2022

15:00 Kon_Texte schaffen – An den Schnittstellen zwischen Übersetzung und Dramaturgie *Créer des con_textes – aux interfaces entre traduction et dramaturgie*

Zwischen Dramaturgie und Theaterübersetzung gibt es zahlreiche Gemeinsamkeiten. Stets geht es um den Umgang mit unterschiedlichen Kontexten. Die Kollaboration jenseits von Kultur- und Sprachgrenzen erfordert in mehrfacher Hinsicht eine Übersetzungsleistung. *Il existe de nombreux points communs entre la dramaturgie et la traduction théâtrale. Il s'agit toujours d'aborder des contextes différents. La collaboration au-delà des frontières culturelles et linguistiques nécessite un effort de traduction à plusieurs égards.*

Mit **Avec** Melmun Bajarchuu, Nora Haakh, Christopher-Fares Köhler

16:30 Machtkritisch Über_Setzen – Widerständige Praktiken jenseits/trotz dominanter Geschichte *Traduire dans un esprit critique du pouvoir – des pratiques résistantes au-delà/en dépit de l'histoire dominante*

Wie werden dominante Machtstrukturen durch Sprache reproduziert? Kann eine Sprache beherrscht werden und wie beherrscht Sprache? Was passiert beim Akt des Über_setzens und was sind Handlungsspielräume für Übersetzer*innen? Anhand dieser Fragen tauschen sich die Gesprächspartner*innen über ihre eigenen Werdegänge, die Herausforderungen durch strukturellen Rassismus und ihre jeweiligen widerständigen Strategien aus. *Comment les structures de pouvoir dominantes sont-elles reproduites par le langage ? Une langue peut-elle être maîtrisée et comment la langue domine-t-elle ? Que se passe-t-il dans l'acte de traduire et quelles sont les marges de manœuvre des traducteur.rice.s ? C'est à partir de ces questions que les interlocuteur.rice.s échangent au sujet de leurs propres parcours, des défis posés par le racisme structurel et de leurs stratégies de résistance respectives.*

Mit **Avec** Melmun Bajarchuu, Aidan Lavender, Nine Fumi Yamamoto-Masson

17:30 FOYER – Raum für Fragen und Austausch mit den Beteiligten *Espace dédié aux questions et aux échanges avec les participant.e.s*

DONNERSTAG JEUDI 17. NOVEMBER 2022

15:00 Theater übersetzen lernen & lehren – Handwerkszeug & Sensibilität *Apprendre & enseigner la traduction théâtrale – outils & sensibilité*

Zur Theaterübersetzung gibt es in Deutschland wenig theoretischen Überbau und keine formale Ausbildung. Wie lassen sich in Workshops und über Gastdozenturen an Universitäten Grundlagen vermitteln und wer findet überhaupt in die Seminare? Fünf Expert*innen aus der deutsch- und französischsprachigen Praxis tauschen sich über ihre Lehrerfahrungen und Konzepte aus. *En Allemagne, il n'existe que peu de bases théoriques et aucune formation formelle pour la traduction théâtrale. Comment transmettre les bases dans le cadre d'ateliers et de conférences à l'université et qui peut participer aux séminaires ? Cinq expert.e.s issu.e.s de la pratique francophone et germanophone échangent au sujet de leurs expériences d'enseignement et de leurs concepts.*

Mit **Avec** Jean-Louis Besson, Claudia Hamm, Brigitte Korn-Wimmer, Anna Opel, Frank Weigand

Geteilte Geschichte(n) auf die Bühne übersetzen:

»Pisten ...« von Penda Diouf *Traduire sur scène une (des) histoire(s) partagée(s) : « Pistes... » de Penda Diouf*

16:30 Anhand ihrer gemeinsamen Inszenierung von Penda Dioufs Monolog am Theater Münster sprechen Samia Dauenhauer und Remsi Al Khalisi über ihre Kollaboration und ihren subjektiven Zugriff auf den Text, zwischen individueller Biographie und Kolonialgeschichte. À partir de leur mise en scène commune du monologue de Penda Diouf au Theater Münster, Samia Dauenhauer et Remsi Al Khalisi évoquent leur collaboration et leur approche subjective du texte, entre biographie individuelle et histoire coloniale.

17:00 Die Autorin Penda Diouf und die Übersetzerin Annette Bühler-Dietrich sprechen mit Lisa Wegener, Mitherausgeberin des Bandes »Afropäerinnen«, über die Schnittstellen zwischen individueller und kolonialer Geschichte in »Pisten ...« und ihre sprachliche und übersetzerische Umsetzung. L'auteure Penda Diouf et la traductrice Annette Bühler-Dietrich s'entretiennent avec Lisa Wegener, coéditrice du volume « Afropäerinnen », au sujet des interfaces entre l'histoire individuelle et l'histoire coloniale dans « Pistes ... » et de leur transposition linguistique et traductive.

Mit **Avec** Samia Dauenhauer, Remsi Al Khalisi, Penda Diouf, Annette Bühler-Dietrich, Lisa Wegener, Frank Weigand

17:30 FOYER – Raum für Fragen und Austausch mit den Beteiligten *Espace dédié aux questions et aux échanges avec les participant.e.s*

FREITAG VENDREDI 18. NOVEMBER 2022

15:00 Dekoloniale Theaterarbeit – Strategien & Praxis im deutsch-französischen Vergleich **Le travail théâtral décolonial – stratégies & pratiques En France et en Allemagne**

Theater zeigt sich bisher nur als Möglichkeitsraum für wenige Privilegierte. Viele Perspektiven und Geschichten werden (noch) nicht erzählt. Das ändert sich langsam durch die künstlerisch-aktivistische Arbeit von Theatermacher*innen, die aus einer gelebten Erfahrung kolonial und patriarchal geprägte rassistische Strukturen anprangern. Was sind konkrete Strategien und Praktiken für eine dekoloniale Theaterarbeit? Die geladenen Künstler*innen diskutieren die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den deutschen und französischen Kontexten. Jusqu'à présent, le théâtre se présente uniquement comme un espace des possibles pour quelques privilégié.e.s. De nombreuses perspectives et histoires ne sont pas (encore) racontées. Cela évolue peu à peu grâce au travail artistique et militant des professionnel.le.s du théâtre qui, à partir d'une expérience vécue, dénoncent des structures racistes marquées par le colonialisme et le patriarcat. Quelles sont les stratégies et les pratiques concrètes pour un travail théâtral décolonial ? Les artistes invitées discuteront des points communs et des différences entre les contextes français et allemand.

Mit **Avec** Marine Bachelot Nguyen, Melmun Bajarchuu, Aline Benecke, Eva Doumbia

16:30 Künstlerische Praxis – Poesie und Politik

Pratiques artistiques - poésie et politique

Der Autor und Regisseur Guy Régis Jr und der Deutsch-Rap-Pionier Frederik Hahn benutzen beide Sprache und Bühne zur Reflexion gesellschaftlicher Fragen und Missstände. Das Wort ist für sie künstlerische Ausdrucksform, Motor für gesellschaftliche Veränderungsprozesse und politisches Statement zugleich. Ein Gespräch über die Verschmelzung von Kunst, Philosophie und Engagement und das Anknüpfen an aktivistische und lyrische Traditionen. L'auteur et metteur en scène Guy Régis Jr et le pionnier du rap allemand Frederik Hahn utilisent tous deux la langue et la scène pour réfléchir aux questions et aux dysfonctionnements de la société. Pour eux, le verbe est à la fois une forme d'expression artistique, un moteur des processus de changement social et une déclaration politique. Un entretien qui traite de la fusion de l'art, de la philosophie et de l'engagement et du fait de renouer avec des traditions activistes et lyriques.

Mit **Avec** Frederik Hahn alias Torch, Leyla-Claire Rabih, Guy Régis Jr

17:30 FOYER – Raum für Fragen und Austausch mit den Beteiligten **Espace dédié aux questions et aux échanges avec les participant.e.s**

Das Symposium wird textlich begleitet durch die Journalistin und Übersetzerin Miriam Denger und illustratorisch begleitet durch Chiny Udeani (chiny.portfoliobox.net) und Neele Jacobi (neelejacobi.de). Es werden keine identifizierbaren Personen abgebildet und alle Persönlichkeitsrechte gewahrt.

Tagesaktuelle Artikel, Videos und Interviews zu Symposium und Festivalprogramm finden Sie unter www.platforme.de.

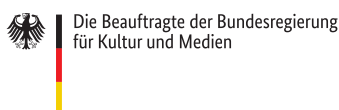
Le symposium est accompagné par les textes de la journaliste et traductrice Miriam Denger et par les illustrations de Chiny Udeani (chiny.portfoliobox.net) et de Neele Jacobi (neelejacobi.de). Aucune personne identifiable n'est représentée et tous les droits de la personnalité sont respectés.

Des articles, des vidéos et des interviews qui accompagnent le symposium et le festival sont quotidiennement disponibles sur www.platforme.de.

Das Symposium ist offen für alle.
Le colloque est ouvert à tous.
Anmeldung über Inscription auf www.festivalprimeurs.eu/plus.



Primeurs PLUS wird gefördert von Primeurs PLUS est subventionné par



Remsi Al Khalisi | Schauspieldirektor am Theater Münster und Regisseur *Directeur de théâtre au Theater Münster et metteur en scène*

Marine Bachelot Ngyuen | Autorin und Regisseurin *Autrice et metteuse en scène*

Jean-Louis Besson | emeritierter Professor für Theaterwissenschaft an den Universitäten Paris Nanterre und Louvain-la-Neuve, Dramaturg und Übersetzer aus dem Deutschen ins Französische *Professeur émérite d'études théâtrales aux universités de Paris Nanterre et de Louvain-la-Neuve, dramaturge et traducteur de l'allemand vers le français*

PD Dr. Annette Bühler-Dietrich | Literatur- und Theaterwissenschaftlerin, Übersetzerin aus dem Französischen mit Spezialisierung auf zeitgenössische frankophoner Dramatik aus Westafrika *Experte en littérature et en théâtre, traductrice du français, spécialiste du théâtre francophone contemporain d'Afrique de l'Ouest*

Samia Dauenhauer | Schauspielerin und Regisseurin, u.a. am Theater Münster *Actrice et metteuse en scène, notamment au Theater Münster*

Penda Diouf | Autorin und Schauspielerin *Autrice et actrice*

Eva Dombia | Autorin und Regisseurin, Gründerin des Festivals Massilia Afropea *Autrice et metteuse en scène, fondatrice du festival Massilia Afropea*

Dr. Phil. Nora Haakh | Kulturwissenschaftlerin, Theatermacherin, Graphic Recorderin und (Visual) Performerin *Spécialiste en sciences culturelles, autrice de théâtre, graphic recorder et performeuse (visuelle)*

Frederik Hahn alias Torch | Musiker, Autor *Musicien, auteur*

Claudia Hamm | Übersetzerin aus dem Französischen, Autorin und Regisseurin *Traductrice du français, autrice et metteuse en scène*

Christopher-Fares Köhler | Dramaturg am Schauspiel Dortmund, Übersetzer aus dem Arabischen *Dramaturge au Schauspiel Dortmund, traducteur de l'arabe*

Brigitte Korn-Wimmer | Leiterin des Theaterstückverlags, Übersetzerin aus dem Französischen und Italienischen und Autorin *Directrice de la maison d'édition de pièces de théâtre, traductrice du français et de l'italien et autrice*

Aidan Lavender | (kein Pronomen/they/them/theirs) Dramaturgie, künstlerische Forschung, Kulturvermittlung (Literatur und Theater) und Übersetzung (Englisch zu

Deutsch) (iel) Dramaturgie, recherche artistique, médiation culturelle (littérature et théâtre) et traduction (anglais vers allemand)

Anna Opel | Autorin, Journalistin und Übersetzerin aus dem Englischen *Autrice, journaliste et traductrice de l'anglais*

Leyla-Claire Rabih | Regisseurin und künstlerische Leiterin des Grenier Neuf. Herausgeberin der Buchreihe »Scène – Neue französischsprachige Theaterstücke«. *Metteuse en scène, directrice artistique du Grenier Neuf et éditrice de « Scène ».*

Guy Régis Jr | Autor, Regisseur, Übersetzer und Filmemacher, Künstlerischer Leiter des Festivals »4 Chemins« Port-au-Prince, Haiti *Auteur, metteur en scène, traducteur et réalisateur, directeur artistique du festival « 4 Chemins » à Port-au-Prince, Haïti*

Lisa Wegener | Übersetzerin für Englisch, Französisch, Niederländisch, Deutsch, Herausgeberin von »Internationale queere Dramatik« und »Afropäerinnen«. *Traductrice de l'anglais, du français, du néerlandais et de l'allemand, éditrice de « Internationale queere Dramatik » et « Afropéennes ».*

Nine Fumi Yamamoto-Masson | künstlerische Praxis, künstlerische und akademische Forschung, Theorie in Praxis, Community Organising, Texte, Übersetzung und Lektorat (Englisch/Deutsch/Französisch). *Pratique artistique, recherche artistique et académique, théorie en pratique, community organising, textes, traduction et relecture (anglais/allemand/français).*

TEAM ÉQUIPE PRIMEURS PLUS:

Melmun Bajarchuu | Critical Companion, Kuration, Produktionsleitung, Übersetzungen aus dem Englischen und Französischen *Critical Companion, curation, direction de production, traductions de l'anglais et du français*

Corinna Popp | Übersetzerin aus dem Französischen und Dramaturgin *Traductrice du français, dramaturge*

Nina Rühmeier | Dramaturgie und Öffentlichkeitsarbeit *Dramaturgie et relations publiques*

Bettina Schuster-Gäb | Dramaturgin Saarländisches Staatstheater mit Sonderprojekt Festival Primeurs und Primeurs PLUS *Dramaturge au Théâtre National de la Sarre, responsable du projet Festival Primeurs et de Primeurs PLUS*

Frank Weigand | Übersetzer aus dem Französischen und Englischen, Journalist, Herausgeber von »Scène – Neue französischsprachige Theaterstücke«, Initiator von »plateforme.de« *Traducteur du français et de l'anglais, journaliste, éditeur de « Scène », fondateur de « plateforme.de »*